

世界经典儿童小说·故事珍藏文库

汤姆·索耶历险记

THE ADVENTURES OF TOM SAMYER



□ 新 世 纪 出 版 社 □

汤姆·索耶历险记

【美】马克·吐温/著

谢伟明 译



□ 新世纪出版社 □

责任编辑:符绩才

封面绘画:刘正黔

装帧设计:宋建华

责任技编:王建慧

汤姆·索耶历险记

[美]马克·吐温 著

谢伟明 译

*

新世纪出版社出版发行

全国新华书店经销

湖南省新华印刷一厂印刷

850×1168毫米 32开本 10.375印张 160千字

1998年9月第1版 1998年9月第1次印刷

印数:1-7000册

ISBN7-5405-1697-6/1·197

定价:12.80元

如发现印装质量问题,影响阅读,请与承印公司联系调换。

目 录

第 一 章	汤姆调皮捣蛋、四处乱跑	1
第 二 章	光荣的刷墙手	14
第 三 章	忙于打仗和恋爱	23
第 四 章	在主日学校大出风头	32
第 五 章	铁钳甲虫和它的被害者	47
第 六 章	汤姆遇见贝基	55
第 七 章	活扁虱和伤心事	74
第 八 章	当个海盗真过瘾	84
第 九 章	坟场上的凶杀案	92
第 十 章	野狗的不祥嚎吠	102
第十一章	备受良心谴责的日日夜夜	112
第十二章	黄猫彼得和“特效强心灵”	119
第十三章	海盗们扬帆河上	127
第十四章	无拘无束的荒岛宿营地	138
第十五章	汤姆潜入家中探望家里人	147
第十六章	初次品尝烟斗的兴奋和痛苦	154

第十七章	海盗们出现在自己的丧仪现场……	167
第十八章	汤姆的神奇之梦……	172
第十九章	被戳穿的善意的谎言……	184
第二十章	汤姆替人受过……	188
第二十一章	绝妙文章和校长的镀金脑袋……	195
第二十二章	哈克引用《圣经》训戒汤姆……	204
第二十三章	莫夫·波特的冤案被昭雪……	208
第二十四章	白天的威风和夜晚的恐惧……	217
第二十五章	寻找埋在地下的财宝……	220
第二十六章	真正的强盗得到了财宝箱……	231
第二十七章	提心吊胆的盯梢……	243
第二十八章	英琼·乔的藏身地……	248
第二十九章	哈克智救寡妇太太……	254
第三十章	汤姆和贝基山洞迷路……	265
第三十一章	山洞里的希望和绝望……	278
第三十二章	“孩子们被找到了!”……	291
第三十三章	英琼·乔最终的下场……	296
第三十四章	两袋金币……	311
第三十五章	体面的哈克终于可以加入强盗帮了	316
尾 声		324

第一章 汤姆调皮捣蛋、四处乱跑

“汤姆!”

没人回答。

“汤姆!”

没人回答。

“真不知道这孩子在做些什么? 汤姆你这该死的东西!”

没人回答。

老太太把她戴的眼镜往下一拉,从镜片上方向房间四周扫视了一番;然后她又把眼镜往上一推,通过眼镜向外张望。她很少甚至还从来没有正正经经地去找,像这个孩子这么小的东西。这副眼镜的做工十分考究,是老太太最为得意的宝物,她是为了讲“派头”而配的,并不是为了实用,其实哪怕给她戴上一副火炉

盖，她看东西时，也能看得一清二楚。一时间她显得不知如何是好，然后就说：“好啊，我发誓要是抓到你，我就要……”这话虽不很凶恶，但仍大得使所有的家具都听得清。

她并没有讲完，因为她正弯着腰，拿着扫把在床底下拨来拨去，她需要喘一口气。结果她除了赶出来一只猫外，什么东西也没拨到。

“我从没见过这样顽皮的孩子！”

她走到敞开的门口，站在那儿，仔细地察看着那满园子的西红柿梗和曼陀罗草，仍没有汤姆的影子。于是她张大嗓门，向着远处高声地喊道：

“汤姆，你这该死的东西！”

她背后有一阵轻轻的响声，她一转身，正好抓住了一个小男孩短外套的衣角，使他无法逃掉。

“瞧瞧！我应该想到那小小的厨房。你在那里干了些什么？”

“没干什么。”

“没干什么！瞧瞧你那双手，再看看你那张嘴，那是些什么东西？”

“我不知道，姨妈。”

“哼，我可知道。那是果酱——肯定没错。我已给你说过足足有 40 次，要是你偷吃我那果酱，我就要扒

掉你的皮。快把鞭子拿过来。”

鞭子高举在空中，可怕的事情将要发生——

“我的天啊！姨妈，您往背后瞧瞧！”

老太太急忙转过身，撩起裙子，闪到一边去避开危险。就在这一瞬间，那孩子马上逃跑了，他翻过那高高的木板围墙，一下就无影无踪了。

他姨妈吃惊地站在那里，随后就温和地笑了起来。

“这该死的孩子，我怎么永远也弄不清他的鬼把戏？他这些鬼把戏，我实在见得多，现在我难道还该提防着他吗？可是老糊涂才是最大的糊涂蛋，正如俗话所说，老狗学不会新把戏。然而老天爷，他玩的鬼把戏一天一变，如何猜得透他那些鬼主意？他似乎清楚能把我折磨多久，才会使我发脾气，也知道只要能想办法哄我笑一笑，什么事就都过去了，我也不会再去揍他一顿了。对这孩子我没有尽到我的责任，这是千真万确的事实，天知道。正如《圣经》上所说的，孩子不打不成材。我明明知道这样会惯坏了他，会使我和他都遭受痛苦。我的天啊！他的魂被魔鬼勾去。这可怜的孩子，他是我已死去的亲姐姐的儿子，不知怎么的，我老是不能下狠心去揍他。我每次饶了他，但自己的良心上又十分难受，每次一打他，年老的心几乎要碎了。算了吧，算了吧，正如《圣经》上所说的，人人都是娘生的，

人生短暂，多有患难^①，我认为确实如此。今天下午他又要逃学了，明天我一定要强迫他干点活，惩罚惩罚他。星期六，所有的孩子们都放假了，叫他去干活是很难的事，然而他又最讨厌干活，比什么事都讨厌得厉害。我不得不对他尽到我的责任，不然就会把这孩子给毁了。”

汤姆真的逃了学，而且玩得很痛快。他赶回家时，仅仅给小黑孩子吉姆帮了帮忙，在晚饭前锯第二天用的柴火，劈了些发火柴——他回来得还算及时，还能够把他的冒险讲给吉姆听，可是吉姆已干了四分之三的活。汤姆的弟弟（其实是异母兄弟）锡德早已干完了他那一部分活（拾碎柴火），因为他是个很乖的孩子，没有一点冒险和捣蛋的习惯。

吃晚饭时，汤姆一有机会就偷糖吃，而波莉姨妈问他一些问题，话里充满着十分巧妙的圈套，因为她要施些计谋，引诱他招供出一些对他自己不利的实话。她像许多其他心地单纯的人一样，非常自信，深信自己具有天赋，会耍迷惑和诡秘的手腕，她总是把那些极容易让人识破的计谋当作聪明绝顶的妙计。她说：

“汤姆，学校里相当热，是不是？”

① 《旧约·约伯记》第14章第一节。

“是的。”

“非常热，是不是？”

“是的。”

“你是不是想去游泳了，汤姆？”

汤姆突然感到心里一阵惊慌——有点不安的疑心。他察看着波莉姨妈的脸色，但并没有看出什么来。于是他说：

“没有——没十分想去。”

老太太伸过手去，摸了摸汤姆的衬衫，便说：

“可是我看你现在并不太热。”她发现衬衫是干的，她一想到谁也不知道她心里是怎么想的，就洋洋得意。尽管她是这么想，汤姆却十分清楚她的心思。所以他就先来一手，预防老太太下一招：

“我们有些人把水泵抽的水泼到了头上，我头上还是湿的，您看见了吗？”

波莉姨妈一想到没有注意到这个小小的证据，错过了一个好机会，不免十分烦恼。随后她又灵机一动，想出了一个新的主意：

“汤姆，你往头上泼水的时候，不必拆掉衬衣领子上我缝的线吧，是不是？你解开上衣的扣子！”

汤姆脸上不安的神色马上消失了。他解开了上衣，衬衣领子仍缝得好好的。

“讨厌！好啦，你走吧。我真以为你又逃学去游泳了。这次我饶了你，汤姆。我看你就像俗话说的烧掉了毛的猫那样——外表并不像那么坏，但下不违例。”

她一边为自己的计谋失败而难过，一边又为了汤姆高兴，这一回他居然破天荒的听话守规矩。

而锡德尼^①却说：

“我好像记得您用的是白线帮他缝的领子，可现在是黑线了。”

“我确实是用白线缝的！汤姆！”

但是汤姆还没有等到听完就走了，他走出门口的时候说：

“锡第^②，这次我非得揍你一顿。”

汤姆走到一个没人看见的地方，仔细地检查了插在上衣领子的那两根大针，针上仍缠绕着线——一根针上缠绕的是白线，另一根缠绕着黑线。他说：

“如果不是锡德多嘴多舌，她根本就看不出来。真讨厌！她有时候用白线缝，有时候又用黑线缝。我希望她只用同一种线缝才好——不然我根本记不清楚，但是我向你发誓这次我一定要揍锡德一顿，我一定要

① 锡德尼就是锡德，后者是前者的简称。

② 锡第是锡德的变音。

教训教训他!”

他不是村里的模范儿童，他非常了解那位模范儿童——不过他很讨厌他。

不到两分钟的时间，或许还没有那么久，他就把所有烦恼全都忘得一干二净了。这并不是因为他的烦恼对他不那么沉重和痛苦，或者比大人的烦恼对大人的影响小一些，而是因为有一种新的强烈的兴趣压倒了他的烦恼，及时把烦恼从他心里赶了出来——正如大人在新的冒险精神激励下，忘记他们的不幸一样。这种新的兴趣是一种特别新奇的吹口哨的方法，他刚从一个黑人那儿学来的，一心一意想要练一练，不让别人打搅。那种声音是一种特别像鸟叫的音调，是一种清脆的颤音，在吹奏的时候来来回回把舌头抵着口腔的上部就可以发出这样的声音。汤姆专心致志、十分用功地练，很快就掌握了其中的诀窍，于是他流畅地吹着口哨，兴高采烈地迈着大步沿街走，心里乐滋滋的。他现在就像天文学家发现了一颗新行星——那种感觉不用说了，孩子们这种强烈、深沉和天真的高兴的感觉已胜过了天文学家。

夏天的下午是漫长的。这时候天还没有黑，汤姆停止了吹口哨。一个陌生的人来到了他面前——那是一个比他稍大一点的男孩。在圣·彼得堡这个贫穷可

怜的小村子里^①，任何一个新来的外人，不管他是什么人，都会引起人们极大的好奇心。况且这个孩子还穿得十分讲究——在不是星期天的平常日子里穿得这么讲究，简直是令人惊奇。他的帽子很精致，他那件扣得很紧的蓝色的短上装又新又干净，裤子也是一样。他还穿着鞋——这时才星期五^②。他甚至还系着领带，那是一条色彩明亮的缎子领带。他摆出一副城里人的样子，使汤姆嫉妒得要命。汤姆越是瞪着眼睛瞧着这个了不起的家伙，他就越把鼻子往上翘，看着他那身漂亮衣服，觉得自己穿的好像显得越来越寒酸。这两个孩子都没做声。要是一个走动，另一个也会走动——但是仅向一边，转了一圈；他们始终是面对面，眼对眼。最后汤姆说道：

“我能揍你一顿！”

“那我倒想看你敢试一试。”

“好，那我就可以揍给你看。”

“不能，你就是不能。”

“我就能。”

“不能，你不能。”

① 这个地方的大小是介乎村与镇之间的，所以一时被称为村，一时又被称为镇。二者之间并无明确的界限。

② 汤姆和一般男孩除了星期天而外，平日是赤脚的。

“我能。”

“你不能。”

“能!”

“不能!”

俩人都不服气地停了下来。然后汤姆说:

“你叫什么名字?”

“这也许不是你管的事。”

“哼,我敢说我就要管。”

“好,谁让你不管呢?”

“如果你再说,我还要管。”

“就要说——就要说——就要说!看你怎么办!”

“啊,你觉得你很漂亮,是不是?如果我乐意的话,我把一只手捆在背后,就足以揍你一顿。”

“那么,你为什么不要那样做呢?你说你能那样做。”

“哼,如果你老是和我开玩笑,我就会那样做。”

“哦,是的——你这种人我见得多了。”

“你别美!你觉得你了不起,是不是?啊,多漂亮的帽子呀!”

“你要是不喜欢,那也只好干瞪着眼。我看你敢把它打下来——谁敢,谁就得挨一顿饱打。”

“你是个牛皮大王!”

“你也是。”

“你光会吹牛，不敢动手的家伙。”

“噢——滚你的蛋！”

“喂——你要是老说这些无礼的话，我就会拿石头砸烂你的狗脑袋。”

“啊，当然你会敢。”

“哼，我就敢。”

“那么，你为什么不动手呢？你老是说些空话干什么？你为什么不动手呀？是因为你害怕吧。”

“我才不害怕呢。”

“你害怕。”

“我不怕。”

“你怕。”

又歇了一会，他们俩互相又瞪着眼睛望着，并侧着身子走了几步，接着他们肩碰了肩。汤姆说：

“你从这儿滚开！”

“你自己滚开！”

“我不滚。”

“我也不滚。”

于是他们站住了，两人各自跨出一只脚，稳住了自己，然后互相怀着仇恨，凶狠地瞪着眼睛，使劲地冲撞，但谁也没撞倒谁。他们互相斗得浑身发热、满脸发红后，才慢慢地松弛下来，然后汤姆说：

“你是个胆小鬼，是个小狗。我要到我大哥那儿去告你，他用小指头就能揍瘪你，我要他来收拾你。”

“难道我怕你大哥吗？我有个哥哥比他还高大——高大得很，他还可以把你大哥扔过那道围墙。”（两个哥哥都是捏造的）

“那是撒谎。”

“你说的话不能算数。”

汤姆用他的大脚趾在地下的灰土里划了一条线，他说：

“你敢跨过这条线，我就把你打得站不起来。谁敢，谁就会倒霉。”

那个新来的孩子马上就跨了过去，他说：

“好，你说你要打，那么让咱们瞧瞧你真打吧。”

“别再逼我；你我最好小心点。”

“哼，你自己夸口要打——你怎么又不打呢？”

“老天作证！你只要给我两分钱，我就会打。”

新来的孩子嘲笑着从口袋里掏出两块大铜钱，汤姆一下就把铜钱打到地下。两个孩子马上就在泥土里翻来复去地扭打，像猫一样扭打成一团；大约扭打了一分钟，互相揪头发和扯衣服，猛击和抓鼻子，弄得俩人浑身是灰土。一阵混乱后，很快就分出了胜负，汤姆从打斗的尘雾中露出头来，他骑在新来的孩子身上，用拳

头狠狠地打他。

“你说‘饶了我吧!’”他说。

那孩子只使劲地挣扎着想爬起来。他一直在哭——主要出于气愤。

“你说‘饶了我吧!’”——汤姆继续不停地打。

最后那个陌生的孩子勉强地说：“饶了我吧!”汤姆才把他放开，说道：

“好吧，这次给你一次教训。下次你最好搞清楚和谁开玩笑。”

新来的孩子一边拍着衣服上的尘土，一边哭哭啼啼地走开了，走着走着还偶尔回过头来看一看，摇着头威胁地说，下次再碰到一起，将如何对付他。汤姆却用讥笑的话回敬他，并洋洋得意地走开，可他刚一转过身去，那个新来的孩子就抓起一块石头，扔了过来，正好打中了汤姆的背，然后像一只羚羊一样飞快地逃跑了。汤姆紧紧追赶着这个坏蛋，一直追到了他家里，于是发现了他住的地方。他在门口站了一会儿，勇敢地叫他的对手出来较量较量，但是他的对手却只敢躲在窗子里面做鬼脸，不肯出来。最后对手的妈妈出来了，她骂汤姆是个坏家伙、下流的野孩子，命令他滚开。于是他就离开了，但他说他一定要寻找个机会再揍那孩子一顿。